

## МОРАЛЬНО-ЭТИЧЕСКИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ СОЦИУМЕ (на примере слова "НЕНАВИСТЬ")

MORAL AND ETHICAL CONCEPTION  
IN RUSSIAN AND ENGLISH SOCIETIES  
(in terms of the word HATRED)

A. Korlykova  
S. Babdzan

Annotation

The article considers the results of a linguistic experiment aimed at finding shades of meaning and personal implications correlated with the word "hatred" in moral and ethical conceptions of Russian and English societies. A conducted experiment showed us the way different cultures (Russian and English) assess the world picture and their personal perception of shades of meaning of moral and ethic words due to national and cultural differences.

**Keywords:** semantic components, assesment, world pictures, moral and ethical value.

Корлякова Алла Фирсовна

К.филол.н., доцент,

Пермский государственный национальный  
исследовательский университет

Бабаджан Сергей Савельевич

Доцент,

Пермский государственный национальный  
исследовательский университет

Аннотация

Статья посвящена результатам лингвистического эксперимента, целью которого была характеристика морально-этических представлений, отраженных в семантике слова "ненависть" в русском и английском социуме. Проведенный эксперимент позволил построить модель оценочной картины мира представителей разных культур (русских и англичан) и выявить национально-культурную специфику значений и личностных смыслов, закрепленных за словами морально-этической направленности, которые демонстрируют национальные и культурные различия.

Ключевые слова:

Семантические компоненты, оценка, картина мира, морально-этические ценности.

Одной из важных составляющих языковой картины мира является категория оценки – система ценностей общества и личности, объективированная в единицах языка. Некоторые ученые считают категорию оценки настолько важной для языкового сознания, что наряду с языковой картиной мира выделяют ценностную, т.е. наиболее существенные для данной культуры смыслы, совокупность которых и образует определенный тип культуры, поддерживаемый и сохраняемый в языке [2, с. 141–142]. Оценочные компоненты значения в картине мира являются теми координатами, на базе которых строится мировоззрение человека и конфликт которых приводит к невозможности или сложности понимания друг другом представителей разных культур. В аспекте поставленной задачи особый интерес вызывают морально-этические представления и ценностные установки социума, а также их закрепление в лексических значениях отдельных слов, а именно слов морально-этической направленности, таких как *добро, зло, гнев, стыд, совесть, скромность, любовь, ненависть, гордость, терпимость*. Анализ значений такого рода слов и их вариаций в разных национально-культурных общностях по-

зволят существенно дополнить результаты изучения языковой картины мира и языковой оценки в целом.

В данной статье будут рассмотрены результаты лингвистического эксперимента, целью которого было выявление национально-специфических особенностей значений и личностных смыслов, закрепленных за словом ненависть в морально-этических представлениях в русском и английском социумах. Анализ результатов эксперимента позволил реконструировать фрагмент картины мира представителей русской и английской культуры и выявить оценочный аспект данного явления. Материалом исследования были толкования слова *ненависть* полученные от русских и английских информантов и данные словарей. В эксперименте участвовало 96 информантов. Выборка информантов была сбалансирована по социобиологическим факторам.

В ходе эксперимента полученные толкования слова *ненависть* были проанализированы с целью выявления семантики. Выделение сем в толкованиях слов, на наш взгляд, является эффективным методом изучения отно-

шения говорящих к толкуемому явлению. При этом толкования рассматриваются как "частично вербализированный внутренний когнитивный контекст языкового и практического опыта испытуемых, который дает представление о том фрагменте индивидуального знания, которое актуализировалось в процессе установления его значения "для себя" [1, с. 116; 3]. Полученные семы объединялись в семантическое поле значения слова. Распределение частот реакций информантов позволило выделить следующие три зоны в семантическом поле каждого слова: первая зона включает самые частотные реакции, определяющие те или иные самые частотные семы, которые, как правило, встречаем в словарных дефинициях слов; вторая зона – зона актуальных смыслов, в ней отмечаются важные для информантов смыслы с достаточно высокой частотой реакций и третья зона – индивидуальных реакций, в которых выделяемые семы каким-либо образом уточняют актуальные смыслы слова. Таким образом, в семантическом поле каждого слова выделенные семы имеют различную степень значимости и выстраиваются в зависимости от частоты встречаемости в толкованиях.

Распределение сем по зонам позволяет выявить актуальные семантические компоненты в понимании слов, отражающих морально-этическую оценку. Границы зон определялись в соответствии с перепадами на графиках распределений. Рассмотрим понимание слова *ненависть* в русском социуме. МАС дает следующее определение слова *ненависть*: *чувство сильнейшей вражды, неприязни*. В Oxford English Dictionary представлена такая дефиниция слова *ненависть* (*hatred*) – *intense dislike* (*сильная неприязнь*).

Рассмотрим понимание слова *ненависть* русскими и английскими информантами. Для того чтобы показать распределение частот встречаемости сем, выделенных в ходе эксперимента из толкований информантов, построим **табл. 1**. В ней также представлены типы оценок, присутствующих в английских и русских толкованиях. Общее количество сем, выделенных методом семного анализа толкований, – 24, частота встречаемости – 178 реакций.

В русской группе информантов нами было выделено 87 реакций, в английской – 91. Графики частоты встречаемости сем в толкованиях слова *ненависть* в каждой группе показаны на **рис. 1**.

*Рассмотрим распределение сем, полученных в ходе толкования русскими информантами слова гордость, по семантическим зонам.*

*В первой зоне выделены следующие семы: отрицательные эмоции (16 реакций), неприятие (11 реакций), чувства (9 реакций).*

*Во второй зоне определены семы: злоба / злость (7 реакций), злопамятность (7 реакций).*

*В третьей зоне находятся следующие семы: отрицательное (5 реакций), желание зла (5 реакций), сильное (4 реакции), вражды (4 реакции), отвращение (3 реакции), неприязнь (3 реакции), состояние (2 реакции), отторжение (2 реакции), контролируемая (2 реакции), противоположно любви (2 реакции), неконтролируемая (1 реакция), отсутствие (1 реакция), справедлива (1 реакция), вред для себя (1 реакция), качество (1 реакция).*

Анализ сем, отнесенных нами к первой зоне, демонстрирует, что для русских ненависть, прежде всего, отрицательные эмоции (16 реакций из 24): *ненависть – отрицательная эмоция, выражающая себя в негативных проявлениях по отношению к чему-либо или к кому-либо*. Ненависть – это и *зависть, страдания, негодование, отвращение: Ненависть – глубокая обида и разочарование, которое не может отпустить, не забывается*. Ненависть вызывает отрицательное отношение, неприятие поступков, качеств человека (11 реакций из 12): *ненависть – неприятие отдельных качеств поведения человека, доведенное до крайности, выражающееся в резко негативном восприятии человека; Стойкое неприятие человека или явления, порождающее жажду мести и уничтожения (физического); Чувство резкого неприятия*. Актуальным для информантов является то, что ненависть – это чувство злобы (7 реакций из 8), недоброжелательность к другому человеку, раздраженно-враждебное чувство (4 реакций из 7): *Чувство сильной злобы, вражды; Чувство злости по отношению к кому-либо или чему-либо; Чувство глубокого презрения, злобы к кому-либо, вражды*.

Ненависть в русском сознании ассоциируется с неприятием зла, обид, злопамятностью (7 реакций и отсутствие таковых в английской группе): *ненависть – неспособность прощать поступки, отсутствие снисхождения к слабостям; Когда ты помнишь, что кто-то сделал тебе больно, и не можешь этого забыть; Это чувство, которое испытывает человек по отношению к другому человеку, который совершил поступок, который тот не может простить*. Семы, относимые нами к зоне индивидуальных смыслов, показывают, что ненависть – чувство отрицательное (5 реакций из 12): *Язва желудка; Дитя гордыни в зените; Ненужное качество для духовно продвинутого человека или музыканта; Плохо, когда она есть*. Это чувство приносит вред самому человеку: *Душераздирающее, подавляющее, разрушающее чувство, способное довести человека, обладающего им, до настоящей беды* (1 реакция).

Информанты указывают на то, что ненависть – это желание зла объекту ненависти (5 реакций из 10): *Стойкое неприятие человека или явления, порождающее жажду мести и уничтожения (физического); Желание унижить человека, уничтожить его, его личность, заставить страдать и получить от этого удовольствие; Желание стереть в порошок все, что мешает в какой-либо степени осуществлению подсознательных желаний; Ненависть – когда ты в постоянном поиске сделать гадость другому*.

Таблица 1.

Количество сем, выделенных из толкований информантов, отражающих типы оценок в слове ненависть.

Семы	Всего	Национальность		Типы оценки									
		Р	А	эмоц.		интел.		этич.		утил.		норм.	
				Р	А	Р	А	Р	А	Р	А	Р	А
Отрицательные эмоции	24	16	8	16	8	0	0	0	0	0	0	0	0
Неприязнь	23	3	20	3	20	0	0	0	0	0	0	0	0
Сильное	20	4	16	0	0	0	0	0	0	0	0	4	16
Чувство	18	9	9	9	9	0	0	0	0	0	0	0	0
Отрицательное	12	5	7	5	7	0	0	0	0	0	0	0	0
Неприятие	12	11	1	0	0	0	0	11	1	0	0	0	0
Желание зла	10	5	5	0	0	0	0	5	5	0	0	0	0
Злоба, злость	8	7	1	7	1	0	0	0	0	0	0	0	0
Злопамятность, Непрощение	7	7	0	0	0	0	0	7	0	0	0	0	0
Вражды	7	4	3	0	0	0	0	4	3	0	0	0	0
Противоположно любви	6	2	4	0	0	0	0	2	4	0	0	0	0
Презрение	5	0	5	0	0	0	0	0	5	0	0	0	0
Отвращение	5	3	2	3	2	0	0	0	0	0	0	0	0
Отторжение	4	2	2	2	2	0	0	0	0	0	0	0	0
Через качество	3	1	2	0	0	0	0	0	0	0	0	1	2
Контролируемость	2	2	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0
Нетерпимость	2	0	2	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0
Состояние	2	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0
Эмоция	2	0	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0
Вред для себя	2	1	1	0	0	0	0	0	0	1	1	0	0
Падение	1	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
Неконтролируемость	1	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Справедлива	1	1	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
От противного	1	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
<i>ВСЕГО</i>	178	87	91	46	51	3	1	30	20	1	1	7	18

Это чувство очень сильное (4 реакции из 20), глубокое, резкое, требуются определенные усилия, чтобы его преодолеть, справиться, совладать, выдержать: *ненависть - чувство непреодолимой неприязни к кому-либо*. Оно может быть контролируемым (2 реакции и отсутствие таковых в английской группе) и неконтролируемым (все-го 1 реакция): *ненависть - разрушающая стихия, направленная на кого-либо или что-либо. Может быть сознательной или неосознанной; Контролируемая отрицательная эмоция*.

Ненависть по своей силе противоположна любви (2 реакции из 6). Она так или иначе предполагает любовь:

ненависть к злу предполагает любовь к добру. Подтверждение тому находим в реакциях информантов: *ненависть - два взмаха от любви; Противоположность любви. Ее испытывают лишь в порывах гнева или злости*. Дается и положительная оценка этого чувства в 2 реакциях: *ненависть - сильное чувство, его можно уважать, когда оно не вытекает в мелочность; Иногда справедлива*.

Анализ реакций информантов показывает, что понимание слова *ненависть* информантами соответствует словарной дефиниции. Тем не менее, в толкованиях информантов присутствуют семы (относимые нами к зоне

актуальных смыслов), характеризующие такие черты ненависти, как злопамятность, злость, злобу. Семы, находящиеся в зоне индивидуальных смыслов, подчеркивают глубину проявления этого чувства и индивидуальные оттенки его восприятия.

Рассмотрим распределение сем, выделенных в толкованиях слова ненависть английскими информантами, по семантическим зонам.

В первой зоне представлены следующие семы: неприязнь (20 реакций), сильное (16 реакций).

Во второй зоне находятся семы: чувство (9 реакций), отрицательные эмоции (8 реакций), отрицательное (7 реакций).

В третьей расположены семы: желание зла (5 реакций), презрение (5 реакций), противоположно любви (4 реакции), вражда (3 реакции), нетерпимость (2 реакции), отторжение (2 реакции), качество (2 реакции), неприятие (1 реакция), злоба, злость (1 реакция).

Анализ сем первой зоны показал, что ненависть для английских информантов – негативное чувство (9 реакций из 18): *Horrible cross feeling (сильное чувство недовольства)*; *A poisonous quality (отравляющее чувство)*; *Strong emotion felt towards people you don't like (сильное чувство к людям, которые тебе не нравятся)*; *Deeply felt bad feelings (глубокое переживание плохих чувства)*.

У человека, испытывающего ненависть, наблюдается всплеск отрицательных эмоций (7 реакций из 12): *negative feelings, often accompanied by rage / anger (отрицательные чувства, сопровождающиеся гневом, яростью)*; *Hatred is when one can react to a thing or a person only with rage (ненависть - это, когда ты реагируешь на вещь или человека с яростью)*; *Focused rage / anger, usually directed toward another person (направленный гнев, ярость обычно на другого человека)*.

Это чувство сильной неприязни (20 реакций из 23): *Intense dislikes for somebody or things (сильная неприязнь к кому-либо или чему-либо)*; *Very deep dislike (очень глубокая неприязнь)*; *When one dislikes someone intensely (когда кто-то не переносит кого-то очень сильно)*; *Strong dislike for someone / something (сильная неприязнь к кому-либо или чему-либо)*.

В зоне индивидуальных реакций отмечается, что это чувство связано с желанием зла объекту неприязни (5 реакций и отсутствие у русских): *Ненависть - wishing harm to an object of your anger (желание зла объекту твоей неприязни)*; *An aversion to someone which causes you to wish bad things on them or treat them badly (неприязнь к кому-либо, заставляющая желать зла или плохо относиться)*.

Это глубокое пренебрежительное отношение к кому-либо, презрение (5 реакций и отсутствие у русских): *ненависть - deep dislike, despise of something or someone (неприязнь, презрение кого-либо или чего-либо)*; *Powerful disdain (сильное презрение)*. Это и нетерпимость: *ненависть - total intolerance for someone or something (полная непереносимость кого-либо или чего-либо)*; *Absolutely no tolerance for something or someone (полное отсутствие терпимости к кому-либо, чему-либо)*.

Вызывается это чувство отсутствием любви, страданиями, по силе оно противоположно любви (4 реакции из 6): *ненависть - emotion stemming from fear, lack of love, great suffering, which must be solved before turning into violence (это чувство происходит от страха, отсутствия любви, мучение, и с этим надо справиться, прежде чем это перерастет в насилие)*; *Unloving - opposite of love (нелюбящий; противоположно любви)*; *An absolute lack of love (полное отсутствие любви)*.

Семантический анализ реакций показывает, что понимание испытуемыми слова ненависть в основном соответствует словарной дефиниции. Актуальным для информантов является то, что ненависть – это сильное чувство неприязни, презрения, чувство, вызывающее отрицательные эмоции. Семы, отнесенные нами к зоне индивидуальных реакций, подчеркивают желание зла объекту, вызывающему это чувство; кроме того, отмечается, что это чувство вражды, отторжения, нетерпимости, оно противоположно любви.

С целью выявления различий рассмотрим распределение частот сем в обеих группах на общем графике (рис. 1).

Анализ частот реакций показывает, что для русских ненависть, прежде всего, отрицательные эмоции (16 реакций у русских и 8 у англичан), которые вызывают отрицательное отношение к человеку, неприятие его поступков, качеств (11 реакций у русских и 1 у англичан). Ненависть – это чувство злобы, недоброжелательного отношения к другому человеку, раздраженно-враждебное чувство, настроение (7 реакций у русских и 1 у англичан). Ненависть в русском сознании ассоциируется с неприятием зла, обид (7 реакций и отсутствие таковых в английской группе). Для группы английских информантов ненависть, как и для русских, – это негативное чувство (по 9 реакций в каждой группе). Подчеркнуть силу его проявления англичанам более важно, чем русским (16 реакций у англичан и 4 у русских). Для англичан, по сравнению с русскими, это чувство неприязни (20 реакций у англичан и 3 у русских) и выражение презрения (5 реакций у англичан и отсутствие реакций у русских).

Анализ реакций, полученных в ходе эксперимента с русскими испытуемыми, показал, что в их толкованиях преобладает эмоциональная оценка, она выражена в 46 реакциях. Например: *ненависть - отрицательная эмоция, чувство, злоба, злость, отвращение, неприязнь, отторжение, неконтролируемая*. Этическая оценка нашла отражение в 30 реакциях. Например: *ненависть - неприятие, злопамятность, непростение, вражда, противоположно любви*. Нормативная оценка выражена в 7 реакциях: *ненависть - сильное, состояние, качество*. Утилитарная оценка представлена в 1 реакции: *ненависть - вред для себя*.

В английской группе информантов эмоциональная оценка является ведущей, она выражена в 51 реакции. Например: *ненависть - чувство, неприязнь, отрицательные эмоции, отторжение, отвращение, злоба*.

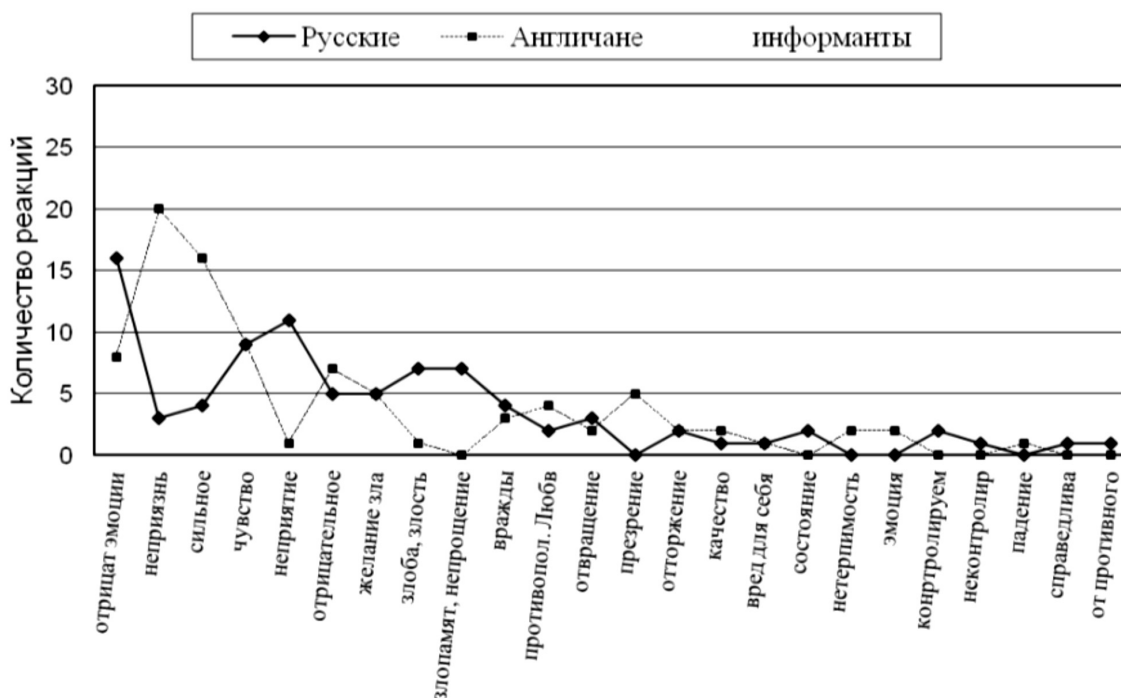


Рисунок 1. Распределение частот сем в толкованиях слова *ненависть* русских и английских информантов.

Этическая и нормативная оценки представлены почти в равных количествах – в 20 и 18 реакциях соответственно. Например, этическая оценка: *ненависть - вражда, противоположно любви, желание зла, презрение, нетерпимость*. Нормативная оценка также присутствует: *ненависть - сильное, качество*. Утилитарная и интеллектуальная оценки выражены в 1 реакции: *ненависть - вред для себя; Ненависть - падение*.

Сравнительный анализ реакций информантов показывает, что основным типом оценки при толковании этого слова в обеих группах информантов является эмоциональная оценка (в 46 реакциях у русских и в 51 у англичан). Этическая оценка чаще встречается в толкованиях русских информантов (в 30 реакциях), т.е. ненависть рассматривается с позиции нравственных принципов, таких как неприятие, непростение, злопамятность. В группе английских информантов на втором месте по значимости находятся этическая и нормативная оценки, вы-

раженные в почти в равных количествах (в 18 и 20 реакциях). Это можно объяснить тем, что в английском социуме отношение к ненависти основывается на этической норме.

Таким образом, для толкования слова *ненависть*, выражающего чувства-отношения, базовыми являются эмоциональная, этическая и нормативная оценки, это можно объяснить тем, что данное чувство характеризуется эмоционально-духовной напряженностью, определенным эмоциональным состоянием и проявляется в отношении к другому человеку. Итак, в моральных представлениях обеих культур существует много общего. Полагаем, это можно объяснить тем, что морально-этические ценности являются базовыми составляющими для любой культуры, однако существуют национальные особенности, нюансы восприятия моральных ценностей и свойств личности, это находит отражение в специфике выражения оценки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Залевская А.А. Значение слова через призму эксперимента. Тверь: Изд-во Твер. гос. ун-та, 2011. 240 с.
2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
3. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М.: Гнозис, 1994. 344 с.
4. Collins H. Cobuild English Dictionary [Электронный ресурс] // Электронный словарь ABBYLingvo ?3. URL: <http://www.lingvo.ru/>
5. Oxford English Dictionary [Электронный ресурс] // Электронный словарь ABBYLingvo ?3. URL: <http://www.lingvo.ru/>
6. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / под ред. Д.Н. Ушакова: в 4 т. 1 оптический компакт-диск.